叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 在等待的沙漠中：骆驼背(in The Desert Of Waiting The Legend Of) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在等待的沙漠中：骆驼背(In the Desert of Waiting The Legend of)

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði] ['dezət]
THE **DESERT**
这 沙漠

沙漠

[ɒv; əv] ['weɪtɪŋ]
OF **WAITING**
的 等待

等待

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv]
THE **LEGEND** **OF**
这 传奇 的

传说

['kæm(ə)l] - [bæk] ['maʊntən]
CAMEL **-** **BACK** **MOUNTAIN**
骆驼 - 后退 山

驼峰山

[baɪ]
BY
经过

经过

['æni] ['feloʊz] ['dʒɑːnztən]
Annie **Fellows** **Johnston**
安妮 研究员 约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ['sɪəriːz] ， ”
Author **of** **“** **The** **Little** **Colonel** **Series** **，** **”**
作者 的 “ 这 小的 上校 系列 ， ”

《小上校系列》的作者

“ [bɪg] ['brʌðə(r)] ， ”
“ **Big** **Brother** **，** **”**
“ 大的 兄弟 ， ”

“老大哥”

“ ['dʒəʊəl] : [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['gælәliː] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Joel** **:** **A** **Boy** **of** **Galilee** **，** **”** **etc** **.**
“ 乔尔 : 一个 男生 的 加利利 ， ” ETC .

《约珥：加利利的少年》等。

“ [ðaɪ] ['ælkəmɪst] [kən'tentmənt] [biː; bi]
“ **Thy** **alchemist** **Contentment** **be**
“ 你的 炼金术士 满意 是

“愿你的炼金术士感到满足。”

〞 — [sɑːˈdiː]
〞 — Sadi
〞 — 萨迪

——萨迪

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
L . C . PAGE & COMPANY
L . C . 页 & 公司

LC PAGE & COMPANY

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
Copyright , 1904 , by L . C . Page & Company
版权 , - , 经过 L . C . 页 & 公司

版权所有，1904 年，LC Page & Company

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd])
(Incorporated)
(公司)

（公司）

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
Copyright , 1905 , by L . C . Page & Company
版权 , - , 经过 L . C . 页 & 公司

版权所有，1905年，LC Page & Company

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd])
(Incorporated)
(公司)

（公司）

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[eɪtθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] , -
Eighth Impression , July , 1910
第八 印象 , 七月 , -

第八次印刷，1910年7月

[əʊ][jiː; ji] , [huː] ['veɪnli] ['kwestʃən]
O ye , who vainly question
哦 是的 , WHO 徒劳地 问题

你们这些徒劳质疑的人啊

[waɪ] [ðeə(r)][mʌst; məst]['evə(r)][laɪ][twɪkst][mæn]
Why there must ever lie twixt man
为什么 那里 必须 曾经 说谎 中间 男人

为什么人与人之间总要有谎言

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] ['sɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)]
And the far City of his Desire
和 这 远的 城市 的 他的 欲望

还有他渴望的那座遥远之城。

[sʌm; səm] ['dezət] [weɪst] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
Some **desert** **waste** **of** **disappointment** **,**
一些 沙漠 浪费 的 失望 ,

一些令人失望的沙漠浪费，

[weə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɒtʃ] [ðə; ði]['kærəvæn]
Where **he** **must** **watch** **the** **Caravan**
在哪里 他 必须 手表 这 大篷车

他必须在那里监视商队。

[pɑːs][ɒn][ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bæfld] [həʊps] ,
Pass **on** **and** **leave** **him** **with** **his** **baffled** **hopes** **,**
经过 在 和 离开 他 和 他的 困惑 希望 ,

就此离去，留下他独自承受那份茫然的希望。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] .
Here **is** **the** **reason** **.**
这里 是 这 原因 .

原因如下。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv]['ælə; ə'lɑː] ,
By **the** **grace** **of** **Allah** **,**
经过 这 优雅 的 真主 ,

承蒙真主恩典，

[riːd] !
Read **!**
读 !

读!

[[peɪdʒ][wʌn]]
[**Page** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ]['kærəvæn][set] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] ,
ONCE **upon** **a** **time** **,** **a** **caravan** **set** **out** **across** **the** **desert** **,**
一次 之上 一个 时间 , 一个 大篷车 放 出去 穿过 这 沙漠 ,

从前，有一支商队出发穿越沙漠，

['leɪdn] [wɪð] ['mɜːtʃəndaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)]['dɪstənt] ['mɑːkɪt] .
laden **with** **merchandise** **for** **a** **far** **distant** **market** **.**
满载 和 商品 为了 一个 远的 遥远 市场 .

满载着运往遥远市场的货物。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæmlz] [bɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] [pæks] [waɪn] - [skɪnz] [ðæt] [held][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['vɪntɪdʒ]
Some **of** **the** **camels** **bore** **in** **their** **packs** **wine** **-** **skins** **that** **held** **the** **richest** **vintage**
一些 的 这 骆驼 钻孔 在 他们的 包装 葡萄酒 - 皮肤 那 握住 这 最富有的 优质的
[ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] .
of **the** **Orient** **.**
的 这 东方 .

有些骆驼驮着装有东方最醇美佳酿的酒囊。

[sʌm; səm][bɔː(r)] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kærid] ['daɪˌstʌfs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən] [fruːts] [ɒv; əv]
Some **bore** **tapestries** **and** **some** **carried** **dyestuffs** **and** **the** **silken** **fruits** **of**
一些 钻孔 挂毯 和 一些 携带 染料 和 这 丝 水果 的
[ðə; ði] [luːm] .
the **loom** **.**
这 织布机 .

有些人携带挂毯，有些人携带染料和织布机产出的丝绸。

[[peɪdʒ][ˌtuːˈtuː]]
[Page 2]
[页 2]

[第2页]

[ɒn] [ʃæpɝz] ['kæm(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd][ɒv; əv][sɔːlt] .
On Shapur's camel was a heavy load of salt .
在 沙普尔的 骆驼 曾是 一个 重的 加载 的 盐 .

沙普尔的骆驼驮着沉重的盐。

[ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [iːtʃ] ['mɜːtʃənt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][bɪ'fɔː(r)]
The hope of each merchant was to reach the City of his Desire before
这 希望 的 每个 商人 曾是 到 抵达 这 城市 的 他的 欲望 前
[ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊz] .
the Golden Gate should close .
这 金的 门 应该 关闭 .

每个商人都希望能在金门关闭之前到达自己心仪的城市。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['geɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ['entə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ,
There were other gates by which they might enter , but this one ,
那里 是 其他 大门 经过 哪个 他们 可能 进入 , 但 这 一 ,

他们还可以从其他门进入，但唯独这扇门例外。

['əʊpənɪŋ] ['əʊnli][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['rɑːdʒə] [frɒm; frəm]['sɪstə(r)] ['sɪtɪz] ,
opening only once a year to admit the visiting Rajahs from sister cities ,
开幕 仅有的 一次 一个 年 到 承认 这 访问 拉贾 从 姐姐 城市 ,

一年仅开放一次，接待来自姐妹城市的来访拉者。

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ][reə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ðəʊz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]
afforded a rare opportunity to those fortunate enough to arrive at the
提供 一个 稀有的 机会 到 那些 幸运 足够的 到 到达 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same time .
相同的 时间 .

为那些有幸同时到达的人提供了一次难得的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [huː] [maɪt] [fɔːl][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
It was the privilege of any who might fall in with the royal
它 曾是 这 特权 的 任何 WHO 可能 落下 在 和 这 皇家

这是任何有机会结识皇室的人的特权。

[[peɪdʒ][θriː]]
[Page 3]
[页 3]

[第3页]

['retɪnjuː] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði][treɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['rɑːdʒə] ,
retinue , to follow in the train to the palace of the ruling Rajah ,
随从 , 到 跟随 在 这 火车 到 这 宫殿 的 这 裁决 拉惹 ,

随从，乘火车前往统治者拉贾的宫殿，

[ænd; ənd] [ðʌs] [geɪn] ['ækses] [tuː; tə][ɪts] ['kɔːt,jɑːd] .
and thus gain access to its courtyards .
和 因此 获得 使用权 到 它是 庭院 .

从而得以进入其庭院。

[weəz] [dɪ'spleɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ['ɒf(ə)n] [brɔːt] ['fæbjələs] [sʌmz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fəʊld]
Wares displayed there for sale often brought fabulous sums , a hundred fold
商品 显示 那里 为了 销售 经常 带来 太棒了 总和 , 一个 百 折叠
['greɪtə(r)] ,
greater ,
更大的 ,

那里陈列出售的商品往往能卖出惊人的价格，比正常价格高出百倍。

['sʌmtaɪmz] , [ðæn; ðən] [wen] ['ɒfəd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['mɑːkɪt] .

sometimes	**,**	**than**	**when**	**offered**	**in**	**the**	**open**	**market**	**.**
有时	,	比	什么时候	提供	在	这	打开	市场	.

有时，比在公开市场上出售的价格还要低。

['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]['prɪvəlɪdʒd] [fjuː] [wʊd] [ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] [swɪŋ] ['əʊpən][æt; ət]['eni]['ʌðə(r)][taɪm] .

Only	**to**	**a**	**privileged**	**few**	**would**	**the**	**Golden**	**Gate**	**swing**	**open**	**at**	**any**	**other**	**time**	**.**
仅有的	到	一个	特权	很少	会	这	金的	门	摇摆	打开	在	任何	其他	时间	.

在其他任何时间，只有极少数特权人士才能进入金门大桥。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːn] [ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [sent] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋz] [bɪ'hest] ,

It	**would**	**turn**	**on**	**its**	**hinges**	**for**	**a**	**messenger**	**sent**	**at**	**a**	**king's**	**behest**	**,**
它	会	转动	在	它是	铰链	为了	一个	信使	发送	在	一个	国王的	要求	,

它会为国王派来的信使转动铰链。

[ɔː(r)][tuː; tə]['eni] [wʌn] ['beərɪŋ]

or	**to**	**any**	**one**	**bearing**
或者	到	任何	一	轴承

或任何轴承

[[peɪdʒ][fɔːr]]

[	**Page**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[weəz] [səʊ][reə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] [ðæt] ['əʊnli] ['prɪnsɪz] [kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] ,

wares	**so**	**rare**	**and**	**precious**	**that**	**only**	**princes**	**could**	**purchase**	**,**
商品	所以	稀有的	和	宝贵的	那	仅有的	王子们	可以	购买	,

只有王子才能购买的稀世珍宝

[bʌt; bət][nəʊ] ['kɒmən] ['vendə(r)][kʊd; kəd][həʊp][tuː; tə][pɑːs][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['pɔːtl] ,

but	**no**	**common**	**vendor**	**could**	**hope**	**to**	**pass**	**its**	**shining**	**portal**	**,**
但	不	常见的	小贩	可以	希望	到	经过	它是	灼灼	门户网站	,

但任何普通商贩都无法奢望通过它那闪亮的大门。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] [ðæt] ['jɪəli] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['rɑːdʒə] .

save	**in**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**train**	**that**	**yearly**	**followed**	**the**	**Rajahs**	**.**
节省	在	这	后部	的	这	火车	那	每年	随后	这	拉贾	.

除了每年跟随拉贾们的火车尾部之外。

[səʊ] [ðeɪ] [ɜːrdʒd][ðeə(r)] [biːsts] [wɪð] [ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] .

So	**they**	**urged**	**their**	**beasts**	**with**	**all**	**diligence**	**.**
所以	他们	敦促	他们的	野兽	和	全部	勤勉	.

于是他们竭尽全力驱赶牲畜。

['fɔːməʊst] [ɪn][ðə; ði]['kærəvæn][ænd; ənd][məʊst] ['zeləs] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ʃɑː'pʊər] .

Foremost	**in**	**the**	**caravan**	**and**	**most**	**zealous**	**of**	**all**	**was**	**Shapur**	**.**
首先	在	这	大篷车	和	最多	热心	的	全部	曾是	沙普尔	.

商队中走在最前面、也是最热心的，是沙普尔。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɜːnd] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][wʌn][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['gəʊldən]

In	**his**	**heart**	**burned**	**the**	**desire**	**to**	**be**	**the**	**first**	**one**	**to**	**enter**	**the**	**Golden**
在	他的	心	烧伤	这	欲望	到	是	这	第一的	一	到	进入	这	金的

[geɪt] ,

Gate	**,**
门	,

他心中燃起强烈的渴望，要成为第一个进入金门大桥的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [weəz] .

and	**the**	**first**	**one**	**at**	**the**	**palace**	**with**	**his**	**wares**	**.**
和	这	第一的	一	在	这	宫殿	和	他的	商品	.

第一个人带着他的货物来到了宫殿。

[bʌt; bət][hɑ:f] [wei]
But **half** **way**
但 一半 方式

但中途

[[peɪdʒ][faɪv]]
[Page 5]
[页 5]

[第5页]

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][æn; ən][əʊ'eɪsɪs][tu:; tə][rest] ,
across **the** **desert** **,** **as** **they** **paused** **at** **an** **oasis** **to** **rest** **,**
穿过 这 沙漠 , 作为 他们 暂停 在 一个 绿洲 到 休息 ,

穿越沙漠，当他们在绿洲停下来休息时，

[ə; eɪ]['daɪə(r)] ['leɪmnəs] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][sæŋk][ə'pɒn][ðə; ði][sænd] .
a **dire** **lameness** **fell** **upon** **his** **camel** **,** **and** **it** **sank** **upon** **the** **sand** **.**
一个 可怕的 跛行 跌倒 之上 他的 骆驼 , 和 它 沉没 之上 这 沙 .

他的骆驼突然跛了，瘫倒在沙地上。

[ɪn][veɪn][hi:; hi][ɜ:rdʒd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][kən'tɪnju:][ɪts] ['dʒɜ:ni] .
In **vain** **he** **urged** **it** **to** **continue** **its** **journey** **.**
在 徒劳 他 敦促 它 到 继续 它是 旅行 .

他徒劳地催促它继续前行。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:st] [kʊd; kəd][nɒt][raɪz]['ʌndə(r)][ɪts] [greɪt] [ləʊd] .
The **poor** **beast** **could** **not** **rise** **under** **its** **great** **load** **.**
这 贫穷的 兽 可以 不是 上升 在下面 它是 伟大的 加载 .

这头可怜的牲畜负重过重，无法站起来。

[sæk] [baɪ] [sæk] [hi:; hi] ['les(ə)nd] [ɪts]['bɜ:d(ə)n] , ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] ['grʌdʒɪŋli] [ænd; ənd] [wɪð] [saɪz] ,
Sack **by** **sack** **he** **lessened** **its** **burden** **,** **throwing** **it** **off** **grudgingly** **and** **with** **sighs** **,**
解雇 经过 解雇 他 减少 它是 负担 , 投掷 它 离开 勉强 和 和 叹息 ,

他一袋一袋地卸下身上的重担，不情愿地叹着气，把它们扔了下来。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['maɪndɪd][tu:; tə] [lu:z] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv]
for **he** **was** **minded** **to** **lose** **as** **little** **as** **possible** **of** **his** **prospective**
为了 他 曾是 有思想 到 失去 作为 小的 作为 可能的 的 他的 预期
['fɔ:tʃu:n] .
fortune **.**
财富 .

因为他一心想尽可能少地损失他即将拥有的财富。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ləʊd][ðə; ði]['kæm(ə)l][kʊd; kəd][nɒt][raɪz] , [ænd; ənd]
But **even** **rid** **of** **the** **entire** **load** **the** **camel** **could** **not** **rise** **,** **and**
但 甚至 摆脱 的 这 全部的 加载 这 骆驼 可以 不是 上升 , 和

即使卸下了所有负重，骆驼也无法站起来，

[[peɪdʒ][sɪks]]
[Page 6]
[页 6]

[第6页]

[ʃɑ:'pʊər][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
Shapur **was** **forced** **to** **let** **his** **companions** **go** **on** **without** **him** **.**
沙普尔 曾是 强制 到 让 他的 同伴 去 在 没有 他 .

沙普尔被迫让同伴们先行离开。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hiː; hi] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['wɔːtə(r)]

For	long	days	and	nights	he	watched	beside	his	camel	,	bringing	it	water
为了	长的	天	和	夜晚	他	观看	旁	他的	骆驼	,	带来	它	水

[frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

from	the	fountain	,
从	这	喷泉	,

他日夜守在骆驼旁，不时从泉水里给骆驼打水。

[ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] ,

and	feeding	it	with	the	herbage	of	the	oasis	,
和	喂养	它	和	这	草本植物	的	这	绿洲	,

并用绿洲的草料喂养它，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [teɪk]

and	at	last	was	rewarded	by	seeing	it	struggle	to	its	feet	and	take
和	在	最后的	曾是	奖励	经过	看到	它	斗争	到	它是	脚	和	拿

[ə; eɪ] [fjuː] ['lɪmpɪŋ] [steps] .

a	few	limping	steps	.
一个	很少	跛行	步骤	.

最后，他看到它挣扎着站起来，一瘸一拐地走了几步，这才有了回报。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd][æt; ət] ['biːɪŋ] [left][bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði]['kærəvæn][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

In	his	distress	of	mind	at	being	left	behind	by	the	caravan	he	had	not
在	他的	痛苦	的	头脑	在	存在	左边	在后面	经过	这	大篷车	他	有	不是

['nəʊtɪst] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz][ləʊd] .

noticed	where	he	had	thrown	his	load	.
注意到	在哪里	他	有	抛掷	他的	加载	.

由于被商队抛下，他心烦意乱，没有注意到自己把货物扔在了哪里。

[ə; eɪ]['taɪni] [rɪl] ['trɪklɪŋ] [daʊn]

A	tiny	rill	trickling	down
一个	微小的	溪流	涓涓细流	向下

一条细小的溪流缓缓流淌

[[peɪdʒ]['sɛvən]]

[	Page	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [sæks] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd] [ðə; ði][sɔːlt] ,

from	the	fountain	had	run	through	the	sacks	and	dissolved	the	salt	,
从	这	喷泉	有	跑步	通过	这	麻袋	和	溶解	这	盐	,

水从喷泉流过麻袋，溶解了盐。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ləʊd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['pɔːltri] ['pɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [left] ,

and	when	he	went	to	gather	up	his	load	only	a	paltry	portion	was	left	,
和	什么时候	他	去	到	收集	向上	他的	加载	仅有的	一个	微不足道	部分	曾是	左边	,

当他去收拾行李时，只剩下少得可怜的一份了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sækfʊl] .

a	single	sackful	.
一个	单身的	一袋	.

一袋。

“ [naʊ] ['ælə; əˈlɑː][hæz; həz] [ɪn'diːd] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] !

“	Now	Allah	has	indeed	forgotten	me	!
“	现在	真主	有	的确	被遗忘的	我	!

“真主确实已经忘记了我！”

” [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] , [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

”	he	cried	,	and	,	cursing	the	day	he	was	born	,
”	他	哭	,	和	,	咒骂	这	天	他	曾是	出生	,

他哭喊着，诅咒着自己的出生之日，

[hiː; hi] [rent] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [biːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

he	rent	his	mantle	and	beat	upon	his	breast	.
他	租	他的	地幔	和	打	之上	他的	胸部	.

他撕裂斗篷，捶打胸口。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz]['kæm(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

Even	if	his	camel	were	able	to	set	out	across	the	desert	it	would	be
甚至	如果	他的	骆驼	是	有能力的	到	放	出去	穿过	这	沙漠	它	会	是

['juːsləs] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ,

useless	to	seek	a	market	,
无用	到	寻找	一个	市场	,

即使他的骆驼能够穿越沙漠，寻找市场也是徒劳的。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɜːtʃəndaɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

now	that	his	merchandise	was	destroyed	.
现在	那	他的	商品	曾是	损毁	.

现在他的货物都被毁了。

[[peɪdʒ][eit]]

[	Page	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[səʊ][hiː; hi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

So	he	sat	upon	the	ground	,	his	head	bowed	in	his	hands	.
所以	他	卫星	之上	这	地面	,	他的	头	鞠躬	在	他的	双手	.

于是他坐在地上，双手抱头，低下了头。

['wɔːtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] [pɑːm] ,

Water	there	was	for	him	to	drink	,	and	the	fruit	of	the	date	palm	,
水	那里	曾是	为了	他	到	喝	,	和	这	水果	的	这	日期	棕榈	,

他有水喝，还有椰枣树的果实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['meni] [triːz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz]

and	the	cooling	shade	of	many	trees	;	but	he	counted	them	all	as
和	这	冷却	阴影	的	许多	树木	;	但	他	计数	他们	全部	作为

[nɔːt] .

naught	.
零	.

还有许多树木带来的清凉树荫；但他却把这一切都视为微不足道。

[ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ʌn'rest] [kən'sjuːmd] [hɪm] .

A	fever	of	unrest	consumed	him	.
一个	发烧	的	动荡	消耗	他	.

他被一种躁动不安的情绪所吞噬。

[ə; eɪ] ['bæfld] [æm'bɪʃ(ə)n] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

A	baffled	ambition	bowed	his	head	in	the	dust	.
一个	困惑	志向	鞠躬	他的	头	在	这	灰尘	.

受挫的野心让他低下了头，埋在尘土中。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['kæm(ə)l] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] ,

When	he	looked	at	his	poor	camel	kneeling	in	the	sand	he	cried	out	,
什么时候	他	看起来	在	他的	贫穷的	骆驼	跪着	在	这	沙	他	哭	出去	,

当他看到可怜的骆驼跪在沙地上时，他哭了起来。

“ [ɑː] , [wəʊ][ɪz][ˌem 'iː] !

“	Ah	,	woe	is	me	!
“	啊	,	悲哀	是	我	!

“唉，我真可怜！”

[ɒv; əv][ɔ:l][men][ai][ˌeɪ'em][məʊst] ['mɪzrəbl] !
Of all men I am most miserable !
的 全部 男人 我 是 最多 悲惨的 !

在所有男人中，我是最悲惨的!

[ɒv; əv][ɔ:l] [du:mz] [maɪn]
Of all dooms mine
的 全部 末日 矿

在所有厄运中，我的厄运最深重。

[[peɪdʒ][naɪn]]
[Page 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪz][məʊst][ˌʌn'dʒʌst] !
is most unjust !
是 最多 不公正 !

太不公平了!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] , [wɪð] [laɪf] ['bi:tɪŋ] [strɒŋ] [ɪn][maɪ][veɪns] ,
Why should I , with life beating strong in my veins ,
为什么 应该 我 , 和 生活 殴打 强的 在 我的 静脉 ,

我为何要这样做？我的生命之血仍在血管中强劲跳动。

[ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [sɪ'mʊn] [ɪn][maɪ] [brest] , [bi:; bi][left][hɪə(r)] ['helpləs] [ɒn][ðə; ði]
and ambition like a burning simoon in my breast , be left here helpless on the
和 志向 喜欢 一个 燃烧 西蒙 在 我的 胸部 , 是 左边 这里 无助 在 这
[sændz] ,
sands ,
沙子 ,

而我胸中燃烧的野心，却让我无助地被遗弃在沙滩上。

[weə(r)] [ai][kæn; kən] [ə'tʃi:v] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ]['prəʊgres] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][maɪ]
where I can achieve nothing and make no progress towards the City of my
在哪里 我 能 达到 没有什么 和 制作 不 进步 向 这 城市 的 我的
[dɪ'zaɪə(r)] ?
Desire ?
欲望 ?

在那里我一事无成，无法到达我梦想中的城市?

" [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [ðʌs] ['ʌndə(r)][ðə; ði][pɑ:mz] , [ə; eɪ] [bi:] [bʌzd] [ə'baʊt][hɪm] .
" One day , as he sat thus under the palms , a bee buzzed about him .
" 一 天 , 作为 他 卫星 因此 在下面 这 棕榈树 , 一个 蜜蜂 嗡嗡作响 关于 他 .

"有一天，他坐在棕榈树下，一只蜜蜂在他周围嗡嗡飞舞。

[hi:; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:nd] [səʊ] [pə'sɪstəntli] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð]
He brushed it away , but it returned so persistently that he looked up with
他 刷过 它 离开 , 但 它 返回 所以 持续地 那 他 看起来 向上 和
['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] .
languid interest .
慵懒的 兴趣 .

他拂去它的目光，但它却执意再次出现，以至于他懒洋洋地抬起头来，饶有兴致地看了一眼。

" [weə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['bi:z]
" Where there are bees
" 在哪里 那里 是 蜜蜂

"有蜜蜂的地方"

[[peɪdʒ] -]
[Page 10]
[页 -]

[第10页]

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌni] ， ” [hiː; hi] [sed] .

there	must	be	honey	,	”	he	said	.
那里	必须	是	蜂蜜	，	”	他	说	.

“肯定有蜂蜜，”他说。

“ [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðɪs] ['dezət] ，

“	If	there	be	any	sweetness	in	this	desert	,
“	如果	那里	是	任何	甜味	在	这	沙漠	，

“如果这片沙漠中还有一丝甜蜜，

['betə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɪn][ɪts][kwest][ðæn; ðən][sɪt][hɪə(r)] [bi'weil] [maɪ] [feɪt] .

better	that	I	should	go	in	its	quest	than	sit	here	bewailing	my	fate	.
更好的	那	我	应该	去	在	它是	寻求	比	坐	这里	哀叹	我的	命运	.

与其坐在这里哀叹自己的命运，不如去完成它的使命。

” ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)l] ['braʊzɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [biː] .

”	Leaving	the	camel	browsing	by	the	fountain	he	followed	the	bee	.
”	离开	这	骆驼	浏览	经过	这	喷泉	他	随后	这	蜜蜂	.

“他留下骆驼在喷泉旁吃草，然后跟着蜜蜂走了。”

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz][hiː; hi] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	many	miles	he	pursued	it	,
为了	许多	英里	他	追击	它	，

他追了很远的路，

[tɪl] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][pɑːm] [triːz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][əʊ'eɪsɪs] .

till	far	in	the	distance	he	beheld	the	palm	trees	of	another	oasis	.
直到	远的	在	这	距离	他	观看	这	棕榈	树木	的	其他	绿洲	.

直到远处，他看到了另一片绿洲的棕榈树。

[hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [steps] ,

He	quickened	his	steps	,
他	加速	他的	步骤	，

他加快了脚步，

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['əʊdə(r)][reə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ['fləʊtɪd] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm]

for	an	odor	rare	as	the	perfumes	of	Paradise	floated	out	to	meet	him
为了	一个	气味	稀有的	作为	这	香水	的	天堂	漂浮	出去	到	见面	他

.

:

.

一种如同天堂香水般罕见的香气飘向他。

[ðə; ði] [biː] [hæd; həd][led][hɪm]

The	bee	had	led	him
这	蜜蜂	有	引领	他

蜜蜂引领了他。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tuː; tə][ðə; ði][rəʊz] ['gaːdnz] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] .

to	the	rose	gardens	of	Omar	.
到	这	玫瑰	花园	的	奥马尔	.

去奥马尔的玫瑰园。

[naʊ] ['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ælkəmɪst] ,

Now	Omar	was	an	alchemist	,
现在	奥马尔	曾是	一个	炼金术士	，

奥马尔是一位炼金术士。

[ə; eɪ][seɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [trænz'mju:tɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [θɪŋz] [ɒv; əv]

a	sage	with	the	miraculous	power	of	transmuting	the	most	common	things	of
一个	圣人	和	这	神奇	力量	的	嬗变	这	最多	常见的	事物	的

[ɜ:θ] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] .

earth	into	something	precious	.
地球	进入	某物	宝贵的	.

一位拥有神奇力量的圣人，能将世间最普通的事物转化为珍贵之物。

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [hæd; həd] ['trævld] [tu:; tə][fɑ:(r)] ['kʌntriz] .

The	fame	of	his	skill	had	travelled	to	far	countries	.
这	名声	的	他的	技能	有	旅行	到	远的	国家	.

他的技艺名扬四海。

[səʊ] ['meni] ['pɪlgrɪmz] [sɔ:t] [hɪm][tu:; tə][beg][hɪz; ɪz] ['wɪzəd] [tʌtʃ] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

So	many	pilgrims	sought	him	to	beg	his	wizard	touch	,	that	the	question	,
所以	许多	朝圣者	寻求	他	到	求	他的	巫师	触碰	,	那	这	问题	,

众多朝圣者前来寻求他的魔法，以至于这个问题……

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['əʊmɑ:(r)] ? ” [wɒz; wəz] [hɜ:d] ['deɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Where	is	the	house	of	Omar	?	”	was	heard	daily	at	the	gates	of	the
“	在哪里	是	这	房子	的	奥马尔	?	”	曾是	听到	日常的	在	这	大门	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

每天都能在城门口听到“奥马尔的房子在哪里？”的问声。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kwestʃən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

But	for	a	generation	that	question	had	remained
但	为了	一个	一代	那	问题	有	剩余

但整整一代人以来，这个问题一直悬而未决。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ʌn'ɑ:nsəd] .

unanswered	.
未解答	.

未作答复。

[nəʊ][mæn] [nju:] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['əʊmɑ:(r)] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɒn]

No	man	knew	the	place	of	the	house	of	Omar	since	he	had	taken	upon
不	男人	知道	这	地方	的	这	房子	的	奥马尔	自从	他	有	已采取	之上

[hɪm'self][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:mɪt] .

himself	the	life	of	a	hermit	.
他自己	这	生活	的	一个	隐士	.

自从奥马尔隐居以来，没有人知道他的住处在哪里。

['sʌmweə(r)] , [ðeɪ] [nju:] , [ɪn][ðə; ði]['spɒlətju:d][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði]

Somewhere	,	they	knew	,	in	the	solitude	of	the	desert	,	he	was	practising	the
某处	,	他们	知道	,	在	这	孤独	的	这	沙漠	,	他	曾是	练习	这

['mɪstərɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:t] ,

mysteries	of	his	art	,
谜团	的	他的	艺术	,

他们知道，在某个荒凉的沙漠中，他正在练习他那门技艺的奥秘。

[ænd; ənd] ['prəʊbɪŋ] [di:pə(r)] ['ɪntu:][ɪts] ['si:krəts] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:θ]

and	probing	deeper	into	its	secrets	,	but	no	one	could	point	to	the	path
和	探测	更深	进入	它是	秘密	,	但	不	一	可以	观点	到	这	小路

['li:dɪŋ] ['ðɪðə(r)] .

leading	thither	.
领导	那里	.

人们不断深入探究其中的秘密，但没有人能指出通往那里的道路。

['əʊnli][ðə; ði] ['bi:z] [nju:] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [bi:] , [ʃɑ:'pʊər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

Only	the	bees	knew	,	and	,	following	the	bee	,	Shapur	found	himself	in	the	old
仅有的	这	蜜蜂	知道	,	和	,	下列的	这	蜜蜂	,	沙普尔	成立	他自己	在	这	老的

['ælkəmɪsts] ['prez(ə)ns] .

alchemist's	presence	.
炼金术士的	在场	.

只有蜜蜂知道，沙普尔循着蜜蜂的踪迹，来到了老炼金术士面前。

[naʊ] [ʃɑ:'pʊər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ju:θ] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] [mi:n] ,

Now	Shapur	was	a	youth	of	gracious	mien	,
现在	沙普尔	曾是	一个	青年	的	亲切	面容	,

沙普尔是一位举止优雅的青年。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [wɪ'ðɔ:l] .

and	pleasing	withal	.
和	令人愉悦	此外	.

而且令人愉悦。

[wɪð] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] [spi:tʃ] [hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] , [ænd; ənd]['əʊmɑ:(r)] ,

With	straightforward	speech	he	told	his	story	,	and	Omar	,
和	直截了当	演讲	他	讲述	他的	故事	,	和	奥马尔	,

他用直白的语言讲述了自己的故事，奥马尔

[hu:] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][men][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [ˌʌn'rəul] ['pɑ:tʃmənt] , [wɒz; wəz]

who	could	read	the	minds	of	men	as	readily	as	unrolled	parchments	,	was
WHO	可以	读	这	思想	的	男人	作为	容易	作为	展开	羊皮纸	,	曾是

[tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [teɪl] .

touched	by	his	tale	.
感动	经过	他的	故事	.

能像读懂展开的羊皮纸一样轻易读懂人心的人，被他的故事感动了。

[hi:; hi] [beɪd] [hɪm] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][bi:; bi][hɪz; ɪz] [gest] [ʌn'tɪl] ['sʌndaʊn] .

He	bade	him	come	in	and	be	his	guest	until	sundown	.
他	巴德	他	来	在	和	是	他的	客人	直到	日落	.

他邀请他进来，做他的客人直到日落。

[səʊ][ʃɑ:'pʊər][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔ:d] [ænd; ənd] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [bred] ,

So	Shapur	sat	at	his	board	and	shared	his	bread	,
所以	沙普尔	卫星	在	他的	木板	和	共享	他的	面包	,

于是沙普尔坐在桌旁，与大家分享面包。

[ænd; ənd][rəʊz] [rɪ'freʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪz] [wɜ:dz] .

and	rose	refreshed	by	his	wine	and	his	wise	words	.
和	玫瑰	焕然一新	经过	他的	葡萄酒	和	他的	明智的	字	.

他喝了他的酒，听了他的睿智之言，精神焕发地站了起来。

[ænd; ənd][æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ki:n] [glɑ:ns] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] :

And	at	parting	,	the	old	man	said	with	a	keen	glance	into	his	eyes	:
和	在	离别	,	这	老的	男人	说	和	一个	敏锐的	瞥一眼	进入	他的	眼睛	:

临别之际，老人目光锐利地望着他，说道：

“ [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
“ Thou thinkest that because
“ 你 思考 那 因为

你认为这是因为

[[peɪdʒ] -]
[Page 14]
[页 -]

[第14页]

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊmɑː(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][trænz'mjuːt] [ɔːl] ['kɒmən] [θɪŋz] ['ɪntuː] ['preʃəs] [wʌnz] ,
I am Omar , with the power to transmute all common things into precious ones ,
我 是 奥马尔 , 和 这 力量 到 嬗变 全部 常见的 事物 进入 宝贵的 一个 ,

我是奥马尔，拥有将一切平凡之物转化为珍贵之物的能力。

[haʊ] ['iːzəli] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][sɔːlt] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [left][tuː; tə] [ðiː] [ɪn][ðaɪ] [sæk] ,
how easily I could take the remnant of salt that is still left to thee in thy sack ,
如何 容易地 我 可以 拿 这 剩 的 盐 那 是 仍然 左边 到 你 在 你的 解雇 ,

我多么可以轻易地拿走你袋子里剩下的那点盐啊！

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][gəʊld] .
and change it into gold .
和 改变 它 进入 金子 .

并将其转化为黄金。

[ðen] [kʊdst] [ðaʊ] [gəʊ] ['dʒɔɪfəli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðaɪ][dɪ'zaɪə(r)] ,
Then couldst thou go joyfully on to the City of thy Desire ,
然后 可以 你 去 欣喜地 在 到 这 城市 的 你的 欲望 ,

那么你就可以兴高采烈地前往你梦寐以求的城市了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðaɪ] ['kæm(ə)l][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðiː] , [fɑː(r)] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [dɪ'leɪ] .
as soon as thy camel is able to carry thee , far richer for thy delay .
作为 很快 作为 你的 骆驼 是 有能力的 到 携带 你 , 远的 更富有 为了 你的 延迟 .

等你的骆驼能驮你的时候，你的耽搁会让你更加富有。

” [ʃæpɜ-z] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ɒv; əv] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz]['truːli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]
” Shapur's heart gave a bound of hope , for that is truly what he had
” 沙普尔的 心 给予 一个 边界 的 希望 , 为了 那 是 真的 什么 他 有
[biːn] ['θɪŋkɪŋ] .
been thinking .
到过 思维 .

“沙普尔心中燃起了一丝希望，因为这正是他一直以来所想的。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][nekst] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] .
But at the next words it sank .
但 在 这 下一个 字 它 沉没 .

但接下来的话让他哑口无言。

[[peɪdʒ] -]
[Page 15]
[页 -]

[第15页]

“ [neɪ] , [ʃɑː'pʊər] , [iːtʃ] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ælkəmɪst] .
“ Nay , Shapur , each man must be his own alchemist .
“ 不 , 沙普尔 , 每个 男人 必须 是 他的 自己的 炼金术士 .

“不，沙普尔，每个人都必须成为自己的炼金术士。”

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [ðə; ði] ['dezət] [həʊldz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [ðæn; ðən] [kɪŋz] -
Believe me , for thee the desert holds a greater opportunity than kings '
相信 我 , 为了 你 这 沙漠 持有 一个 更大的 机会 比 国王 -
['haʊzɪz] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)] .
houses could offer .
房屋 可以 提供 .

相信我，沙漠对你而言蕴藏的机会远胜于王宫所能提供的。

[gɪv] [ˌem 'i:][bʌt; bət][ðaɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sɜ:vɪs] [ɪn] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
Give me but thy patient service in this time of waiting ,
给 我 但 你的 病人 服务 在 这 时间 的 等待 ,

在这段等待的时间里，请您给予我耐心周到的服务。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃeə(r)] [sʌtʃ] ['si:krəts] [wɪð] [ði:] [ðæt] [wen] [ðaʊ] [dʌst] ['faɪnəli] [wɪn] [ði:] [tu:; tə]
and I will share such secrets with thee that when thou dost finally win thee to
和 我 将要 分享 这样的 秘密 和 你 那 什么时候 你 朋友 最后 赢 你 到
[ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] ,
the Golden Gate ,
这 金的 门 ,

我将与你分享这样的秘密，当你最终赢得胜利，抵达金门之巅时，

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wɪð] [weəz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][geɪn][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['entrəns] .
it shall be with wares that shall gain for thee a royal entrance .
它 将 是 和 商品 那 将 获得 为了 你 一个 皇家 入口 .

你将凭借货物获得进入王宫的资格。

" [ðen] [ʃɑ:'pʊər] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn]
" Then Shapur went back to his camel , and in
" 然后 沙普尔 去 后退 到 他的 骆驼 , 和 在

"然后沙普尔回到他的骆驼旁，

[[peɪdʒ] -]
[Page 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [ku:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɜ:rdʒd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] [fi:t] , [ænd; ənd][led][ˌaɪ 'ti:] ['sləʊli] [ə'krɒs]
the cool of the evening urged it to its feet , and led it slowly across
这 凉爽的 的 这 晚上 敦促 它 到 它是 脚 , 和 引领 它 缓慢地 穿过
[ðə; ði][sændz] ;
the sands ;
这 沙子 ;

傍晚的凉意促使它站了起来，缓缓地穿过沙滩；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ] ['bə:dən] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [sæk] [ɒv; əv]
and because it could bear no burdens he lifted the remaining sack of
和 因为 它 可以 熊 不 负担 他 抬起 这 其余的 解雇 的
[sɔ:lt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
salt to his own back and carried it on his shoulders all the way .
盐 到 他的 自己的 后退 和 携带 它 在 他的 肩膀 全部 这 方式 .

因为盐袋无法承受任何重量，他便将剩下的那袋盐扛到自己背上，一路扛着走完了全程。

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [ʃɒn] [waɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['zenɪθ] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][rəʊz] ['ga:dnz]
When the moon shone white and full in the zenith he reached the rose gardens
什么时候 这 月亮 闪耀 白色的 和 满的 在 这 天顶 他 达到 这 玫瑰 花园
[ɒv; əv]['əʊmɑ:(r)] .
of Omar .
的 奥马尔 .

当月亮又白又圆地挂在天顶时，他来到了奥马尔的玫瑰园。

[hiː; hi] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] , ['kɔːlɪŋ] , “ [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , ['əʊmɑː(r)] , [æt; ət][ðaɪ] ['bɪdɪŋ] ,

He	knocked	on	the	gate	,	calling	,	“	Here	am	I	,	Omar	,	at	thy	bidding	,
他	敲门	在	这	门	,	呼叫	,	“	这里	是	我	,	奥马尔	,	在	你的	投标	,

他敲着大门，喊道：“奥马尔，我奉命前来。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][maɪ][sɔːlt] .

and	here	is	the	remnant	of	my	salt	.
和	这里	是	这	剩	的	我的	盐	.

这是我剩下的盐。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ]

All	that	I
全部	那	我

我的一切

[[peɪdʒ] -]

[	Page	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hæv; həv][left][aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][stænd] ['redi] [naʊ] , [tuː; tə] [jiːld] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sɜːvɪs]

have	left	I	bring	to	thee	,	and	stand	ready	now	,	to	yield	my	patient	service
有	左边	我	带来	到	你	,	和	站立	准备好	现在	,	到	屈服	我的	病人	服务

.

:

.

我将留下的东西带到你面前，现在我已准备好为你提供耐心服务。

” [ðen] ['əʊmɑː(r)] [beɪd] [hɪm] [liːd] [hɪz; ɪz]['kæm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

”	Then	Omar	bade	him	lead	his	camel	to	the	fountain	,
”	然后	奥马尔	巴德	他	带领	他的	骆驼	到	这	喷泉	,

“然后奥马尔吩咐他把骆驼牵到泉水边，

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm][tuː; tə] [braʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	leave	him	to	browse	upon	the	herbage	around	it	.
和	离开	他	到	浏览	之上	这	草本植物	大约	它	.

让他随意在周围的草地上吃草。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [greɪt] [stəʊn] [dʒ'ɑːz][hiː; hi] [sed] , “ [ðeə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [wɜːk] .

Pointing	to	a	row	of	great	stone	jars	he	said	,	“	There	is	thy	work	.
指向	到	一个	排	的	伟大的	石头	罐子	他	说	,	“	那里	是	你的	工作	.

他指着一排巨大的石罐说：“这就是你的作品。”

['evri] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

Every	morning	,	before	the	sunrise	,
每一个	早晨	,	前	这	日出	,

每天早晨，在日出之前，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [rəʊz] - [pet(ə)lz] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪriəd] ['rəʊzɪz][ɒv; əv]

they	must	be	filled	with	rose	-	petals	plucked	from	the	myriad	roses	of
他们	必须	是	已填	和	玫瑰	-	花瓣	拨弦	从	这	无数	玫瑰	的

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

the	garden	,
这	花园	,

它们必须装满从花园里无数玫瑰花上摘下的玫瑰花瓣。

[ænd; ənd][ðə; ði][pet(ə)lz] ['kʌvəd] [wɪð] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

and	the	petals	covered	with	water	from	the	fountain	.
和	这	花瓣	涵盖	和	水	从	这	喷泉	.

花瓣上沾满了喷泉的水。

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 18]
" [页 -]

[第 18 页]

" [ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['poʊəts] , " [θɔːt] [ʃɑː'pʊər] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] .
" A task for poets , " thought Shapur , as he began .
" 一个 任务 为了 诗人 , " 想法 沙普尔 , 作为 他 开始 .

"这是诗人才能完成的任务,"沙普尔心想，然后开始创作。

" [wɒt] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlait] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [plʌk]
" What more delightful than to stand in the moonlighted garden and pluck
" 什么 更多的 愉快 比 到 站立 在 这 兼职 花园 和 采摘
[ðə; ði] ['velvɪt] [liːvz] ?
the velvet leaves ?
这 天鹅绒 树叶 ?

"还有什么比站在月光下的花园里采摘天鹅绒般的叶子更令人愉悦的呢？"

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ðə; ði] [θɔːnz] [tɔː(r)][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ænd; ənd] [hɪs]
" But after awhile the thorns tore his hands and the rustle and hiss
" 但 后 一会儿 这 荆棘 撕裂 他的 双手 和 这 沙沙 和 嘶
[ˌʌndə'fʊt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['sɜːpənts] ,
underfoot betrayed the presence of serpents ,
脚下 背叛 这 在场 的 蛇 ,

但过了一会儿，荆棘划破了他的双手，脚下传来沙沙声和嘶嘶声，表明有蛇出没。

[ænd; ənd] [sliːp] [wei] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] .
and sleep weighed heavily upon his eyelids .
和 睡觉 称重 重度 之上 他的 眼睑 .

睡意沉重地压在他的眼皮上。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mə'nɒtənəs] ['stændɪŋ] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , ['strɪpɪŋ] [ðə; ði][rəʊz] - [liːvz] [frɒm; frəm]
It grew monotonous standing hour after hour , stripping the rose - leaves from
它 生长 单调 常设 小时 后 小时 , 脱衣舞 这 玫瑰 - 树叶 从
[ðə; ði]['keiliks, 'kæliks] , [ʌn'tɪl] [θ'aʊzəndz]
the calyxes , until thousands
这 花萼 , 直到 数千

它日复一日地单调地站立着，剥落着玫瑰花萼上的叶子，直到成千上万片叶子被剥落。

[[peɪdʒ] -]
[Page 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [hæd; həd] [biːn] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [dʒ'ɑːz] .
and thousands and thousands had been dropped into the great jars .
和 数千 和 数千 有 到过 掉落 进入 这 伟大的 罐子 .

成千上万的东西被扔进了大罐子里。

[ðə; ði] ['veri] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk][bɪ'gæn][tuː; tə] [klɔɪ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
The very sweetness of the task began to cloy his senses .
这 非常 甜味 的 这 任务 开始 到 克洛伊 他的 感官 .

这项任务的甜蜜开始让他感到麻木。

[wen] [ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] , [əʊld]
When the stars had faded and the East was beginning to brighten , old
什么时候 这 明星 有 褪色 和 这 东方 曾是 开始 到 提亮 , 老的
['əʊmɑː(r)] [keɪm] [aʊt] . "
Omar came out . "
奥马尔 来了 出去 . "

当星光渐暗，东方开始泛白时，老奥马尔走了出来。

- [tɪz] [wel] ， " [hiː; hi] [sed] ， ['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
' Tis well , " he said , viewing his work .
- 的 出色地 , " 他 说 , 观看 他的 工作 .

"很好，"他看着自己的作品说道。

" [naʊ] [breɪk] [ðaɪ] [fɑːst] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['slʌmbə(r)] , [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]
" Now break thy fast and then to slumber , to prepare for another
" 现在 休息 你的 快速地 和 然后 到 睡眠 , 到 准备 为了 其他
['sliːpləs] [naɪt] .
sleepless night .
失眠 夜晚 .

"现在开斋睡觉吧，准备迎接又一个不眠之夜。"

" [səʊ] [lɒŋ] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃɑː'pʊər] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [mʌst; məst]
" So long months went by , till it seemed to Shapur that the garden must
" 所以 长的 几个月 去 经过 , 直到 它 似乎 到 沙普尔 那 这 花园 必须

"几个月过去了，沙普尔觉得花园必须

[[peɪdʒ] -]
[Page 20]
[页 -]

[第20页]

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'kʌm] [ɪg'zɔːstɪd] .
surely become exhausted .
一定 变得 筋疲力尽的 .

肯定会筋疲力尽。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [rəʊz] [hiː; hi] [plʌkt] [ə'nʌðə(r)] [bluːmd] [ɪn] [ɪts] [sted] ,
But for every rose he plucked another bloomed in its stead ,
但 为了 每一个 玫瑰 他 拨弦 其他 盛开 在 它是 坚定 ,

但他每摘掉一朵玫瑰，就会有另一朵玫瑰取而代之。

[ænd; ənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [dʒ'ɑːz] .
and night after night he filled the jars .
和 夜晚 后 夜晚 他 已填 这 罐子 .

他夜复一夜地把罐子装满。

[stɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [nəʊ] ['siːkrəts] ,
Still he was learning no secrets ,
仍然 他 曾是 学习 不 秘密 ,

但他仍然没有发现任何秘密。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dedli] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [səʊl] [hiː; hi]
and as the deadly monotony of his task began to eat into his soul he
和 作为 这 致命 单调 的 他的 任务 开始 到 吃 进入 他的 灵魂 他
[gruː] ['restləs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm'self] ['kwestʃənz] .
grew restless and began to ask himself questions .
生长 不安 和 开始 到 问 他自己 问题 .

随着枯燥乏味的工作逐渐侵蚀他的灵魂，他开始变得焦躁不安，并开始问自己一些问题。

" [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?
" Was he not wasting his life ?
" 曾是 他 不是 浪费 他的 生活 ?

"他难道不是在浪费生命吗？"

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['faʊntən; 'faʊntɪn]
Would it not have been better to have waited by the other fountain
会 它 不是 有 到过 更好的 到 有 等待 经过 这 其他 喷泉
[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['kærəvæn] [pɑːst] [baɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm]
until some caravan passed by that would have carried him
直到 一些 大篷车 通过了 经过 那 会 有 携带 他

如果他在另一处喷泉旁等候，直到有商队经过，载着他而去，岂不是更好吗?

[[peɪdʒ] -]
[Page 21]
[页 -]

[第21页]

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] ['sɒlətju:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv] [men] ?
out of the desert solitude to the dwellings of men ?
出去 的 这 沙漠 孤独 到 这 住宅 的 男人 ?

从沙漠的孤寂走向人类的居所?

[wɒt] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dezət] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [kɪŋz] - ['haʊzɪz] [kʊd; kəd]
What opportunity was the desert offering him greater than kings ' houses could
什么 机会 曾是 这 沙漠 提供 他 更大的 比 国王 - 房屋 可以
[gɪv] ?
give ?
给 ?

沙漠能给他提供比王宫更大的机会吗?

" [ænd; ənd] ['evə(r)] [ðə; ði] [θɔ:nz] [tɔ:(r)] [hɪm] [mɔ:(r)] ['sɔ:li] ,
" And ever the thorns tore him more sorely ,
" 和 曾经 这 荆棘 撕裂 他 更多的 非常 ,

"荆棘越刺越深，让他痛苦不堪。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wei] [ə'pɒn] [hɪm] .
and the lonely silence of the night weighed upon him .
和 这 孤独 沉默 的 这 夜晚 称重 之上 他 .

夜的寂静让他感到无比沉重。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [tɑ:sk] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔ:m] [ɒv; əv]
Many a time he would have left his task had not the shadowy form of
许多 一个 时间 他 会 有 左边 他的 任务 有 不是 这 阴暗的 形式 的
[hɪz; ɪz] ['kæm(ə)l] ,
his camel ,
他的 骆驼 ,

很多次，如果不是骆驼的身影在附近徘徊，他早就放弃任务了。

['ni:lɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [si:md] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [θru:] [ðə; ði]
kneeling outside by the fountain , seemed to whisper to him through the
跪着 外部 经过 这 喷泉 , 似乎 到 耳语 到 他 通过 这
['stɑ:laɪt] , " ['peɪʃ(ə)ns] , [ʃɑ:'pʊər] !
starlight , " Patience , Shapur !
星光 , " 耐心 , 沙普尔 !

跪在喷泉旁的她，仿佛透过星光低语道："耐心点，沙普尔！"

['peɪʃ(ə)ns] !
Patience !
耐心 !

耐心!

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 22]
" [页 -]

[第 22 页]

[wʌns] , [fɑ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] ['kærəvæn] ,
Once , far in the distance , he saw the black outline of a merchant caravan ,
一次 , 远的 在 这 距离 , 他 锯 这 黑色的 大纲 的 一个 商人 大篷车 ,

有一次，他在远处看到了商队的黑色轮廓。

['pɑ:sɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [weə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] .
passing along the horizon , where day was beginning to break .
通过 沿着 这 地平线 , 在哪里 天 曾是 开始 到 休息 .

沿着地平线行进，那里天色开始破晓。

[hiː; hi][dɪd][nəʊ] [wɜːk] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [saɪt] .

He	did	no	work	until	it	had	passed	from	sight	.
他	做过	不	工作	直到	它	有	通过了	从	视线	.

直到它消失在视线之外，他才开始工作。

['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

Gazing	after	it	,	with	a	fierce	longing	to	follow	,
凝视	后	它	,	和	一个	凶猛的	渴望	到	跟随	,

凝视着它，心中充满着想要追随的强烈渴望，

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [siːnz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] — [ðə; ði] ['gɪldɪd] [ˌmɪnə'ret] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	pictured	the	scenes	it	was	moving	towards	—	the	gilded	minarets	of	the
他	如图所示	这	场景	它	曾是	移动	向	—	这	镀金	宣礼塔	的	这

[mɒsks] ,

mosques	,
清真寺	,

他想象着列车驶向的景象——清真寺金碧辉煌的宣礼塔，

[ðə; ði] [diːp] - [təʊnd] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] , [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] ,

the	deep	-	toned	ringing	of	bells	,	the	cheerful	hum	of	the	populace	,
这	深的	-	色调	铃声	的	铃铛	,	这	快乐	哼	的	这	民众	,

低沉的钟声，民众欢快的哼唱声，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][stɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .

and	all	the	life	and	stir	of	the	market	-	place	.
和	全部	这	生活	和	搅拌	的	这	市场	-	地方	.

以及市场的一切生机和喧嚣。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [smәʊt]

When	the	shadowy	procession	had	passed	the	great	silence	of	the	desert	smote
什么时候	这	阴暗的	游行	有	通过了	这	伟大的	沉默	的	这	沙漠	猛击

[hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪn] .

him	like	a	pain	.
他	喜欢	一个	疼痛	.

当那支神秘的队伍经过之后，沙漠的寂静像剧痛一样击中了他。

[ə'gen] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['kæm(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

Again	looking	out	he	saw	his	faithful	camel	,	and	again	it	seemed	to
再次	寻找	出去	他	锯	他的	忠实	骆驼	,	和	再次	它	似乎	到

['wɪspə(r)] , “ ['peɪʃ(ə)ns] , [ʃɑː'pʊər] , ['peɪʃ(ə)ns] !

whisper	,	“	Patience	,	Shapur	,	Patience	!
耳语	,	“	耐心	,	沙普尔	,	耐心	!

他再次向外望去，看到了他忠实的骆驼，骆驼似乎又在低语：“耐心点，沙普尔，耐心点！”

[səʊ] [ðaʊ] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][feə(r)] [fɔːθ] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðaɪ][dɪ'zaɪə(r)] !

So	thou	,	too	,	shall	fare	forth	some	day	to	the	City	of	thy	Desire	!
所以	你	,	也	,	将	票价	前进	一些	天	到	这	城市	的	你的	欲望	!

所以，你终有一天也会前往你梦寐以求的城市！

” [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['əʊmɑː(r)] [kɔːld] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

”	One	day	in	the	waning	of	summer	Omar	called	him	into	a	room	in	which	he
”	一	天	在	这	减弱	的	夏天	奥马尔	称为	他	进入	一个	房间	在	哪个	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

had	never	been	before	.
有	绝不	到过	前	.

“夏末的一天，奥马尔把他叫进了一个他从未去过的房间。

“ [naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðaʊ] [hæst] [pruːvd]
“ Now , at last , ” said he , “ thou hast proved
“ 现在 , 在 最后的 , ” 说 他 , “ 你 哈斯特 已证实

“现在，终于，”他说，“你证明了

[[peɪdʒ] -]
[Page 24]
[页 -]

[第24页]

[ðaɪˈself] [ˈwɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈʃeərə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈsiːkrəts] .
thyself worthy to be the sharer of my secrets .
你自己 值得 到 是 这 分享者 的 我的 秘密 .

你才配得上成为我秘密的分享者。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðiː] .
I will show thee .
我 将要 展示 你 .

我会让你看到的。

[ðʌs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][ˈrəʊzɪz] [dɪˈstɪld] ,
Thus are the roses distilled ,
因此 是 这 玫瑰 蒸馏 ,

玫瑰就这样被提炼出来了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz] [ˈgæðəd] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈpreʃəs] [ɔɪl] [ˈfləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒps][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈves(ə)lz] .
and thus is gathered up the precious oil floating on the tops of the vessels .
和 因此 是 聚集 向上 这 宝贵的 油 漂浮的 在 这 最高额 的 这 船只 .

就这样，漂浮在船顶上的珍贵石油被收集起来。

[siːst] [ðaʊ] [ðɪs] [ˈtaɪnɪ][ˈvaɪəl] ?
Seest thou this tiny vial ?
西斯特 你 这 微小的 小瓶 ?

你看到这个小瓶子了吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [weɪs] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv][wʌn] [ruːˈpiː] ,
It weighs but the weight of one rupee ,
它 重量 但 这 重量 的 一 卢比 ,

它的重量只有一卢比那么重。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈswiːtnəs] [ɒv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈrəʊzɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˈætə(r)]
but it took the sweetness of two hundred thousand roses to make the attar
但 它 采取 这 甜味 的 二 百 千 玫瑰 到 制作 这 阿塔尔
[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] ,
it contains ,
它 包含 ,

但制作这种香精油却需要二十万朵玫瑰的芬芳。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈkɒstli] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈəʊnli] [ˈprɪnsɪz] [meɪ] [ˈpɜːtʃəs] .
and so costly is it that only princes may purchase .
和 所以 昂贵 是 它 那 仅有的 王子们 可能 购买 .

它价格极其昂贵，只有王子才能购买。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðaɪ][ɪnˈtaɪə(r)][ləʊd]
It is worth more than thy entire load
它 是 值得 更多的 比 你的 全部的 加载

它比你全部的负担都更有价值。

[[peɪdʒ] -]
[Page 25]
[页 -]

[第25页]

[ɒv; əv][sɔːlt]
of salt
的 盐

盐

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
that was washed away at the fountain .
那 曾是 洗过 离开 在 这 喷泉 .

喷泉处的水流冲走了那些东西。

" [ʃɑːˈpʊər] [wɜːkt] ['dɪlɪdʒəntli][æt; ət] [ðɪs] [njuː] [tɑːsk] , [ʌnˈtɪl] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['əʊmɑː(r)]
" Shapur worked diligently at this new task , until there came a day when Omar
" 沙普尔 工作 勤勉地 在 这 新的 任务 , 直到 那里 来了 一个 天 什么时候 奥马尔
[sed] [tuː; tə][hɪm] ,
said to him ,
说 到 他 ,

沙普尔勤奋地投入到这项新任务中，直到有一天，奥马尔对他说：

" [wel] [dʌn] , [ʃɑːˈpʊər] !
" Well done , Shapur !
" 出色地 完毕 , 沙普尔 !

"干得好，沙普尔！"

[bɪˈhəʊld][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] , [ɪts] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sɜːvɪs] [ɪn][ɪts]['sɒlətjuːd] !
Behold the gift of the desert , its reward for thy patient service in its solitude !
看哪 这 礼物 的 这 沙漠 , 它是 报酬 为了 你的 病人 服务 在 它是 孤独 !

看哪，这是沙漠的馈赠，是它对你在沙漠中耐心耕耘的奖赏！

" [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn] [ʃæpɝz] [hændz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [vɑːz] , [siːld] [wɪð] [ə; eɪ] [siːl] ,
" He placed in Shapur's hands a crystal vase , sealed with a seal ,
" 他 放置 在 沙普尔的 双手 一个 水晶 花瓶 , 密封 和 一个 海豹 ,

"他把一个封印着的水晶花瓶放在沙普尔手中，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] ['ætə(r)] .
and filled with the precious attar .
和 已填 和 这 宝贵的 阿塔尔 .

里面装满了珍贵的香精油。

" [weəˈevə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] [ðɪs] ['swiːtnəs] [wɪl] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] [wei] [ænd; ənd][wɪn]
" Wherever thou goest this sweetness will open for thee a way and win
" 无论 你 去 这 甜味 将要 打开 为了 你 一个 方式 和 赢

无论你走到哪里，这份甜蜜都会为你开辟道路，赢得胜利。

[[peɪdʒ] -]
[Page 26]
[页 -]

[第26页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] ['welkəm] .
for thee a welcome .
为了 你 一个 欢迎 .

欢迎你。

[ðaʊ] ['kæmɪst]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['vendə(r)][ɒv; əv][sɔːlt] ,
Thou camest into the desert a common vendor of salt ,
你 卡梅斯特 进入 这 沙漠 一个 常见的 小贩 的 盐 ,

你来到沙漠，像个卖盐的普通人。

[ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] [fɔːθ] [æn; ən] [ə'pɒsl] [ɒv; əv][maɪ] ['ælkəmi] .
thou shalt go forth an Apostle of my Alchemy .
你 应 去 前进 一个 使徒 的 我的 炼金术 .

你将成为我炼金术的使徒。

[weər'evə(r)] [ðaʊ] [siːst] [ə; eɪ] [hɑːt] [baʊd] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['dezət] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ðaʊ] [ʃælt]
Wherever thou seest a heart bowed down in some Desert of Waiting , thou shalt
无论 你 西斯特 一个 心 鞠躬 向下 在 一些 沙漠 的 等待 , 你 应
['wɪspə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
whisper to it ,
耳语 到 它 ,

无论你在哪里看到一颗在等待的沙漠中低垂着的心灵，你都要对它轻声细语：

- ['peɪʃ(ə)ns] !
' Patience !
- 耐心 !

'耐心!

[hɪə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ɪn] [ðiːz] ['ærɪd][sændz] , [ðaʊ] [meɪst] [faɪnd][ðaɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] ,
Here if thou wilt , in these arid sands , thou mayst find thy garden of Omar ,
这里 如果 你 枯萎 , 在 这些 干旱 沙子 , 你 五月 寻找 你的 花园 的 奥马尔 ,

如果你愿意，在这片干旱的沙地上，你就能找到你的奥马尔花园。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['deɪli][tɑːsks][ðæt] [prɪk] [ðiː] [sɔː(r)] ,
and even from the daily tasks that prick thee sorest ,
和 甚至 从 这 日常的 任务 那 刺 你 最痛 ,

甚至包括那些让你最痛苦的日常琐事，

[dɪ'stɪl][sʌm; səm] ['preʃəs] ['ætə(r)][tuː; tə] ['swiːtn] [ɔːl][laɪf] .
distil some precious attar to sweeten all life .
蒸馏 一些 宝贵的 阿塔尔 到 甜味 全部 生活 .

蒸馏一些珍贵的香精，让生活更加甜蜜。

- [səʊ][laɪk][ðə; ðɪ] [biː] [ðæt] [led]
' So like the bee that led
- 所以 喜欢 这 蜜蜂 那 引领

就像那只引领的蜜蜂一样

[[peɪdʒ] -]
[Page 27]
[页 -]

[第27页]

[ðiː] [tuː; tə][maɪ] ['tiːtʃɪŋ] , [ðaʊ] [ʃælt] [liːd] ['ʌðə(r)z][tuː; tə][həʊp] .
thee to my teaching , thou shalt lead others to hope .
你 到 我的 教学 , 你 应 带领 其他的 到 希望 .

你将领受我的教诲，你将引领他人走向希望。

" [ðen] [ʃɑː'pʊər] [went] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] [vɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kæm(ə)l] ,
" Then Shapur went forth with the crystal vase , and the camel ,
" 然后 沙普尔 去 前进 和 这 水晶 花瓶 , 和 这 骆驼 ,

"然后沙普尔带着水晶花瓶和骆驼出发了，

[hiːld] [ɪn][ɪts] [lɒŋ] [taɪm][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
healed in its long time of waiting ,
已治愈 在 它是 长的 时间 的 等待 ,

在漫长的等待中痊愈了。

[bɔː(r)][hɪm] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][sændz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .
bore him swiftly across the sands to the City of his Desire .
钻孔 他 迅速地 穿过 这 沙子 到 这 城市 的 他的 欲望 .

带着他迅速穿过沙滩，到达他梦寐以求的城市。

[ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] , [ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['əʊpənd][tu:; tə][ðə; ði]['vendə(r)][ɒv; əv][sɔ:lt] ,

The	Golden	Gate	,	that	would	not	have	opened	to	the	vendor	of	salt	,
这	金的	门	,	那	会	不是	有	打开	到	这	小贩	的	盐	,

金门大桥，绝不会向卖盐的小贩敞开。

[swʌŋ] [waɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv]['əʊmɑ:(r)] .

swung	wide	for	the	Apostle	of	Omar	.
摇摆	宽的	为了	这	使徒	的	奥马尔	.

为奥马尔的使徒挥杆过宽。

['prɪnsɪz] [brɔ:t] [ðeə(r)] [pɜ:lz] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [drɒps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ætə(r)] ,

Princes	brought	their	pearls	to	exchange	for	drops	of	his	attar	,
王子们	带来	他们的	珍珠	到	交换	为了	滴	的	他的	阿塔尔	,

王子们带着珍珠来换取他留下的几滴香水。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [hi:; hi] [went] [ɪts] ['swi:tnəs] ['əʊpənd]

and	everywhere	he	went	its	sweetness	opened
和	到处	他	去	它是	甜味	打开

他所到之处，甜蜜都随之而来。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [wei]

for	him	a	way
为了	他	一个	方式

对他来说，这是一种方式

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['welkəm] .

and	won	for	him	a	welcome	.
和	韩元	为了	他	一个	欢迎	.

并为他赢得了热烈的欢迎。

[weər'evə(r)][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [hɑ:t] [baʊd] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['dezət] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [hi:; hi] ['wɪspəd]

Wherever	he	saw	a	heart	bowed	down	in	some	Desert	of	Waiting	he	whispered
无论	他	锯	一个	心	鞠躬	向下	在	一些	沙漠	的	等待	他	低声说道

['oʊmɑ:rz] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['tæri] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['oʊmɑ:rz] ['ælkəmi] ,

Omar's	words	and	tarried	to	teach	Omar's	alchemy	,
奥马尔的	字	和	滞留	到	教	奥马尔的	炼金术	,

每当他看到一颗在等待的沙漠中低垂着的心灵，他便低声念诵奥马尔的话语，并留下来传授奥马尔的炼金术。

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [k'ɒmənəst] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][laɪf] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'stɪld] [ɪts] ['greɪtɪst]

that	from	the	commonest	experiences	of	life	may	be	distilled	its	greatest
那	从	这	最常见的	经历	的	生活	可能	是	蒸馏	它是	最

['blesɪŋz] .

blessings	.
祝福	.

生活中最平凡的经历中，往往蕴藏着最美好的事物。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [men] [mait] [nɒt] [fə'get] ,

At	his	death	,	in	order	that	men	might	not	forget	,
在	他的	死亡	,	在	命令	那	男人	可能	不是	忘记	,

在他去世时，为了让人们不忘记他，

[hi:; hi] ['wɪld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tu:m] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pleɪs] [weə(r)] [ɔ:l]['kærəvænz]

he	willed	that	his	tomb	should	be	made	at	a	certain	place	where	all	caravans
他	意志	那	他的	墓	应该	是	制成	在	一个	肯定	地方	在哪里	全部	旅行拖车

[pɑ:st] .

passed	.
通过了	.

他遗嘱要求将自己的陵墓建在所有商队经过的地方。

[ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
There **at** **the** **crossing** **of** **the**
那里 在 这 过境 的 这

就在十字路口

[[peɪdʒ] -]
[Page 29]
[页 -]

[第29页]

['haɪweɪz] [hiː; hi] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɪn] [stəʊn] [ðæt] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði]['kæm(ə)l] ,
highways **he** **caused** **to** **be** **cut** **in** **stone** **that** **symbol** **of** **patience** **,** **the** **camel** **,**
高速公路 他 导致 到 是 切 在 石头 那 象征 的 耐心 , 这 骆驼 ,

他命人将骆驼——耐心的象征——刻在石头上的公路旁，

['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sænd] .
kneeling **on** **the** **sand** **.**
跪着 在 这 沙 .

跪在沙滩上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
And **it** **bore** **this** **inscription** **,**
和 它 钻孔 这 题词 ,

上面刻着这样一段铭文：

[wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [siː] [æz; əz][hiː; hi] [tɔil] [pɑːst] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
which **no** **one** **could** **fail** **to** **see** **as** **he** **toiled** **past** **toward** **the** **City** **of** **his**
哪个 不 一 可以 失败 到 看 作为 他 辛勤劳作 过去的 朝向 这 城市 的 他的
[dɪ'zaɪə(r)] :
Desire **:**
欲望 :

当他辛勤跋涉，朝着他梦寐以求的城市前进时，没有人能够忽视这一点：

“ ['peɪʃ(ə)ns] !
“ Patience !
“ 耐心 !

“耐心！

[hɪə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ɒn] [ðiːz] ['ærɪd][sændz] , [ðaʊ] [meɪst] [faɪnd] [ðaɪ] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] ,
Here **,** **if** **thou** **wilt** **,** **on** **these** **arid** **sands** **,** **thou** **mayst** **find** **thy** **Garden** **of** **Omar** **,**
这里 , 如果 你 枯萎 , 在 这些 干旱 沙子 , 你 五月 寻找 你的 花园 的 奥马尔 ,

如果你愿意，在这片干旱的沙地上，你就能找到你的奥马尔花园。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [tɑːsks] [wɪtʃ] [prɪk] [ðiː] [sɔː(r)] [dɪ'stɪl][sʌm; səm] ['preʃəs]
and **even** **from** **the** **daily** **tasks** **which** **prick** **thee** **sorest** **distil** **some** **precious**
和 甚至 从 这 日常的 任务 哪个 刺 你 最痛 蒸馏 一些 宝贵的
['ætə(r)][tuː; tə] [bles] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['feləʊ] [mæn] .
attar **to** **bless** **thee** **and** **thy** **fellow** **man** **.**
阿塔尔 到 保佑 你 和 你的 同伴 男人 .

即使是那些让你感到最痛苦的日常琐事，也要从中提炼出一些珍贵的香精，来祝福你和你的同胞。

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 30]
” [页 -]

[第 30 页]

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [muːnz] [wækst] [ænd; ənd] [wein] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] ,
A **thousand** **moons** **waxed** **and** **waned** **above** **it** **,** **then** **a** **thousand** **more** **,**
一个 千 月亮 打蜡 和 减弱 多于 它 , 然后 一个 千 更多的 ,

它上方曾有一千轮月亮盈亏，然后又有一千轮。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə'rəʊz][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['restləs] [hɑːts] , [huː] [set][ðeə(r)]['feɪsɪz]['evə(r)]
and **there** **arose** **a** **generation** **with** **restless** **hearts** **,** **who** **set** **their** **faces** **ever**
和 那里 出现 一个 一代 和 不安 心 , WHO 放 他们的 面孔 曾经
['westwəd] ,
Westward **,**
向西 ,

于是，一代心怀不安的年轻人出现了，他们始终将目光投向西方。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ][sʌn] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] .
following **the** **sun** **towards** **a** **greater** **City** **of** **Desire** **.**
下列的 这 太阳 向 一个 更大的 城市 的 欲望 .

追随太阳，走向更广阔的欲望之城。

[streɪndʒ] ['siːz] [ðeɪ] [krɒst] .
Strange **seas** **they** **crossed** **.**
奇怪的 海域 他们 交叉 .

他们渡过了陌生的海洋。

[njuː] [kəʊsts] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] .
New **coasts** **they** **came** **upon** **.**
新的 海岸 他们 来了 之上 .

他们发现了新的海岸。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][feə(r)] ['væliz] [ðæt] ['temptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['tæri] ,
Some **were** **satisfied** **with** **the** **fair** **valleys** **that** **tempted** **them** **to** **tarry** **,**
一些 是 使满意 和 这 公平的 山谷 那 受诱惑 他们 到 焦油 ,

有些人满足于美丽的峡谷风光，流连忘返。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðem; ðəm] [hoʊmz] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['fruːtf(ə)l] [hɪlz] ['wɪspəd] [steɪ] .
and **built** **them** **homes** **where** **the** **fruitful** **hills** **whispered** **stay** **.**
和 建造 他们 房屋 在哪里 这 卓有成效 丘陵 低声说道 停留 .

在富饶的山丘低语的地方，为他们建造了家园。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ðə; ðɪ][sʌnz][ɒv; əv]
But **always** **the** **sons** **of**
但 总是 这 儿子们 的

但总是儿子们

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ʃɑː'pʊər] [pʊʃt] [ə'hed] , [tuː; tə] [pɪtʃ] [ðeə(r)] [tents] [ə; eɪ] [deɪz] [mɑːtʃ] ['nɪərə(r)][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Shapur **pushed** **ahead** **,** **to** **pitch** **their** **tents** **a** **day's** **march** **nearer** **the** **City** **of** **their**
沙普尔 推动 前方 , 到 沥青 他们的 帐篷 一个 天 行进 更近 这 城市 的 他们的
[dɪ'zaɪə(r)] ,
Desire **,**
欲望 ,

沙普尔继续前进，在距离他们梦寐以求的城市更近一天路程的地方扎营。

['nɪərə(r)][ðə; ðɪ]['gəʊldən] [geɪt] [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['evri] ['sʌnset] [tuː; tə][let][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['rɑːdʒə][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
nearer **the** **Golden** **Gate** **which** **opened** **every** **sunset** **to** **let** **the** **royal** **Rajah** **of** **the**
更近 这 金的 门 哪个 打开 每一个 日落 到 让 这 皇家 拉惹 的 这
[deɪ] [pɑːs] [θruː] .
Day **pass** **through** **.**
天 经过 通过 .

靠近金门，金门每天日落时分都会打开，让当日的皇家君主通过。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] [ðæt] ['deɪli] ['vɪʒn] [l'ɔːd] [ðem; ðəm][ɒn] , ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [driːm] [geɪt]
Like **a** **mirage** **that** **daily** **vision** **lured** **them** **on** **,** **showing** **them** **a** **dream** **gate**
喜欢 一个 海市蜃楼 那 日常的 想象 诱饵 他们 在 , 显示 他们 一个 梦 门
[ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
of **Opportunity** **,**
的 机会 ,

就像海市蜃楼一样，日常的景象引诱他们走向一个通往机遇的梦想之门，

['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [ə'hed] , [jet] ['evə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] .
always **just** **ahead** **,** **yet** **ever** **out** **of** **reach** **.**
总是 只是 前方 , 然而 曾经 出去 的 抵达 .

总是领先一步，却又永远遥不可及。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ʃɑː'pʊər] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
As **in** **the** **days** **of** **Shapur** **,** **so** **it** **was** **in** **the** **days** **of** **his** **sons** **.**
作为 在 这 天 的 沙普尔 , 所以 它 曾是 在 这 天 的 他的 儿子们 .

沙普尔时代的情况与他儿子们的时代一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [fel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
There **were** **some** **who** **fell** **by** **the** **way** **,**
那里 是 一些 WHO 跌倒 经过 这 方式 ,

途中有些人摔倒了。

[[peɪdʒ] -]
[Page 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf][dɪə(r)] , [kraɪd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['kærəvænz] [pɑːst] [ɒn] [wɪ'ðaʊt]
and **,** **losing** **all** **that** **made** **life** **dear** **,** **cried** **out** **as** **the** **caravans** **passed** **on** **without**
和 , 输 全部 那 制成 生活 亲爱的 , 哭 出去 作为 这 旅行拖车 通过了 在 没有
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

失去了所有珍贵的东西，他们眼睁睁地看着商队扬长而去，却无人陪伴，只能发出凄厉的哭喊。

[ðæt] ['ælə; ə'lɑː][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ]
that **Allah** **had** **forgotten** **them** **;** **and** **they** **cursed** **the** **day** **that** **they**
那 真主 有 被遗忘的 他们 ; 和 他们 被诅咒的 这 天 那 他们
[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,
were **born** **,**
是 出生 ,

真主已经忘记了他们；他们诅咒自己出生的那一天。

[ænd; ənd][leɪd] ['həʊpləs] [hedz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and **laid** **hopeless** **heads** **in** **the** **dust** **.**
和 铺设 绝望 头部 在 这 灰尘 .

他们绝望地将头颅埋在尘土中。

[bʌt; bət]['ælə; ə'lɑː] , [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] ,
But **Allah** **,** **the** **Merciful** **,**
但 真主 , 这 仁慈 ,

但至仁至慈的真主，

[huː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [njuː] [wɒt] ['dezət] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [mʌst; məst][laɪ] [bɪ'twiːn] ['evri]
who **from** **the** **beginning** **knew** **what** **Desert** **of** **Waiting** **must** **lie** **between** **every**
WHO 从 这 开始 知道 什么 沙漠 的 等待 必须 说谎 之间 每一个
[sʌn] [ɒv; əv] [ʃɑː'pʊər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] ,
son **of** **Shapur** **and** **the** **City** **of** **his** **Desire** **,**
儿子 的 沙普尔 和 这 城市 的 他的 欲望 ,

他从一开始就知道，沙普尔的每个儿子和他们渴望的城市之间，必定横亘着一片等待的沙漠。

[hæd; həd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈəʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
had **long** **before** **stretched** **out** **his** **hand** **over** **one** **of** **the** **mountains** **of** **his**
有 长的 前 拉伸 出去 他的 手 超过 一 的 这 山脉 的 他的
[ˈkɒntɪnənt] .
continent **.**
大陆 .

很久以前，他就把手伸向了他所在大陆的一座山峰。

[wɪð] [ˈɜːθkweɪk]
With **earthquake**
和 地震

地震

[[peɪdʒ] -]
[Page 33]
[页 -]

[第33页]

[ʃɒk] [ˌaɪ ˈtiː] [sæŋk] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
shock **it** **sank** **before** **him** **.**
震惊 它 沉没 前 他 .

震惊之下，它沉入了他的眼前。

[wɪð] [ˈkaʊntləs] [ˈhæmə(r)] [strəʊks] [ɒv; əv] [heɪl] [ænd; ənd] [reɪn] - [drɒps] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈgliːmɪŋ] [ril]
With **countless** **hammer** **strokes** **of** **hail** **and** **rain** **-** **drops** **,** **and** **with** **gleaming** **rills**
和 无数 锤 笔画 的 冰雹 和 雨 - 滴 , 和 和 闪闪发光 小溪
[hiː; hi] [ˈtʃɪzld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
he **chiselled** **it** **,**
他 凿刻的 它 ,

他用无数冰雹和雨滴的锤击，以及闪闪发光的溪流，凿刻着它。

[tɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsentʃəriz] [rəʊld] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsembləns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɪmb(ə)l] [ɒv; əv]
till **as** **the** **centuries** **rolled** **by** **it** **took** **the** **semblance** **of** **that** **symbol** **of**
直到 作为 这 几个世纪 滚动 经过 它 采取 这 外表 的 那 象征 的
[ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
patience **,**
耐心 ,

随着几个世纪的流逝，它逐渐演变成了耐心的象征。

[ə; eɪ] [ˈkæm(ə)l] , [ˈniːlɪŋ] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪz] .
a **camel** **,** **kneeling** **there** **at** **the** **passing** **of** **the** **ways** **.**
一个 骆驼 , 跪着 那里 在 这 通过 的 这 方式 .

一头骆驼，跪在那里，等待着道路的交汇处。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [ˈevri] [hɑːt] [baʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈhəʊpləs] ,
And **now** **,** **to** **every** **heart** **bowed** **down** **and** **hopeless** **,**
和 现在 , 到 每一个 心 鞠躬 向下 和 绝望 ,

现在，致每一颗沮丧绝望的心灵：

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɪspərz] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ðæt] [ʃɑːˈpʊər] [ˈlɜːnɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪəri] [ˈdezət] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] :
it **whispers** **the** **lesson** **that** **Shapur** **learned** **in** **his** **weary** **Desert** **of** **Waiting** **:**
它 低语 这 课 那 沙普尔 学习 在 他的 厌倦 沙漠 的 等待 :

它低语着沙普尔在漫长而疲惫的等待沙漠中学到的教训：

“ [ˈpeɪʃ(ə)ns] !
“ Patience !
“ 耐心 !

“耐心！

[ðaʊ] [ˈkæmɪst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdezət] [ə; eɪ] [ˈvendə(r)] [ɒv; əv] [sɔːlt] ; [ðaʊ] [meɪst]
Thou **camest** **into** **the** **desert** **a** **vendor** **of** **salt** **;** **thou** **mayst**
你 卡梅斯特 进入 这 沙漠 一个 小贩 的 盐 ; 你 五月

你来到旷野卖盐；你或许

[[peɪdʒ] -]
[Page 34]
[页 -]

[第34页]

[gəʊ] [fɔːθ] [æn; ən] ['ælkəmɪst] , [dɪ'stɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [laɪfs] [tɑːsks][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [sʌtʃ] ['preʃəs]
go forth an alchemist , distilling from life's tasks and sorrows such precious
去 前进 一个 炼金术士 , 蒸馏 从 生活的 任务 和 悲伤 这样的 宝贵的
['ætə(r)][ɪn][ðaɪ] [səʊl] ,
attar in thy soul ,
阿塔尔 在 你的 灵魂 ,

去吧，像炼金术士一样，从人生的艰辛和悲伤中提炼出灵魂深处的珍贵香精。

[ðæt] [ɪts] ['swiːtnəs] [ʃæl; ʃəl][wɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] ['welkəm] [weə'evə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] ,
that its sweetness shall win for thee a welcome wherever thou goest ,
那 它是 甜味 将 赢 为了 你 一个 欢迎 无论 你 去 ,

愿它的甜蜜为你赢得无论你走到哪里都受到欢迎。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ðaɪ][dɪ'zaɪə(r)] !
and a royal entrance into the City of thy Desire !
和 一个 皇家 入口 进入 这 城市 的 你的 欲望 !

并以皇家身份进入你梦寐以求的城市！

" [ðə; ðɪ][end]
" the end
" 这 结尾

结束

[[peɪdʒ] -]
[Page 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [ðɪs] , [əʊ] [sʌn] [ɒv; əv][ʃɑː'pʊər] , [ɪz][ðə; ðɪ]['siːkrət][ɒv; əv]['oʊmɑːrz] ['ælkəmi] :
AND this , O Son of Shapur , is the secret of Omar's alchemy :
和 这 , 哦 儿子 的 沙普尔 , 是 这 秘密 的 奥马尔的 炼金术 :

而这，沙普尔之子啊，就是奥马尔炼金术的秘密：

[tuː; tə]['gæðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] [ðaʊ] [pɑːs; pæs][ɒn][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] ,
To gather something from every one thou passest on the highway ,
到 收集 某物 从 每一个 一 你 帕斯特 在 这 公路 ,

从你在公路上遇到的每个人身上收集一些东西，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] [ɪk'spɪəriəns] [feɪt] [sendz] [ðiː] , [æz; əz]['əʊmɑː(r)] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
and from every experience fate sends thee , as Omar gathered from the
和 从 每一个 经验 命运 发送 你 , 作为 奥马尔 聚集 从 这
[hɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [rəʊz] ,
heart of every rose ,
心 的 每一个 玫瑰 ,

就像奥马尔从每一朵玫瑰的花蕊中汲取养分一样，命运也从每一次经历中将你带给你。

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][waɪd] ['nɒlɪdʒ] [ðʌs] [geɪnd] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['wiːknəsɪz] [ænd; ənd]
and out of the wide knowledge thus gained of human weaknesses and
和 出去 的 这 宽的 知识 因此 获得 的 人类 弱点 和
['hjuːmən] [niːdz] ,
human needs ,
人类 需求 ,

并由此获得了关于人类弱点和需求的广泛知识，

[tuː; tə][dɪ'stɪl][ɪn] [ðaɪn] [əʊn] [hɑːt] [ðə; ðɪ] ['preʃəs] [ɔɪl][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
to distil in thine own heart the precious oil of Sympathy .
到 蒸馏 在 你的 自己的 心 这 宝贵的 油 的 同情 .

在你的心中提炼出珍贵的同情之油。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ætə(r)]
That is the attar
那 是 这 阿塔尔

那就是香精

[[peɪdʒ] -]
[Page 36]
[页 -]

[第36页]

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][wɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] ['welkəm] [weər'evə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] .
that shall win for thee a welcome wherever thou goest .
那 将 赢 为了 你 一个 欢迎 无论 你 去 .

这将使你无论走到哪里都受到欢迎。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [fɪlz] [hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] [vɑːz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz][fɜːst] [biːn] ['prɪkt] [baɪ]
And no man fills his crystal vase with it until he has first been pricked by
和 不 男人 填充 他的 水晶 花瓶 和 它 直到 他 有 第一的 到过 刺痛 经过
[ðə; ði] [wɜːrldz] [disə'pɔintmənt] ,
the world's disappointments ,
这 世界的 失望 ,

只有经历过世间的种种失望，才会有人将美好事物倾注于自己的水晶花瓶之中。

[ænd; ənd] [baʊd] [baɪ][ɪts][tɑːsks] .
and bowed by its tasks .
和 鞠躬 经过 它是 任务 .

并被其任务压垮了。

[ðaʊ] ['vendə(r)][ɒv; əv][sɔːlt] , [huː] , [æz; əz] [jet] , [kænst] ['fɒləʊ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][treɪn][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
Thou vendor of salt , who , as yet , canst follow only in the train of others ,
你 小贩 的 盐 , WHO , 作为 然而 , 罐 跟随 仅有的 在 这 火车 的 其他的 ,

你这卖盐的，如今只能跟在别人后面。

[ɪz][nɒt] ['eni] ['weɪtɪŋ] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] [waɪl] , [ɪf] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
is not any waiting well worth the while , if , in the end ,
是 不是 任何 等待 出色地 值得 这 尽管 , 如果 , 在 这 结尾 ,

如果最终结果是，那么任何等待都不值得。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] [weəz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['entrəns] ?
it shall give thee wares with which to gain a royal entrance ?
它 将 给 你 商品 和 哪个 到 获得 一个 皇家 入口 ?

它将赐予你货物，使你得以觐见皇室?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神